**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa/Viện: Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Biên-Phiên Dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **PHIÊN DỊCH 3**

- Tiếng Anh: **INTERPRETATION 3**

Mã học phần: TRI375 Số tín chỉ: 3 (3-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Phiên dịch 2

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học vốn từ vựng, kỹ năng phiên dịch để xử lý các tình huống trong quá trình phiên dịch theo các chủ đề chuyên sâu. Kết thúc học phần sinh viên có khả năng phiên dịch Anh - Việt, Việt - Anh trôi chảy, linh hoạt, chính xác trong các quá trình dịch đuổi, song song, dịch nhìn văn bản và dịch theo đoàn các chủ đề về các lĩnh vực giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động phiên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình phiên dịch; thiết kế các hoạt động phiên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

a) Giải thích được một số đặc điểm cơ bản và nguyên tắc sử dụng từ đồng nghĩa trong phiên dịch; vận dụng từ đồng nghĩa để xử lý tình huống phiên dịch.

b) Phân tích so sánh đặc điểm của các kỹ thuật phiên dịch khác nhau.

c) Vận dụng các kỹ thuật phiên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản.

d) Thiết kế và xử lý tình huống phiên dịch (dịch đuổi, dịch song song, dịch nhìn văn bản, dịch theo đoàn) có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, du lịch lữ hành, kinh doanh thương mại, sức khỏe và công nghệ.

e) Thiết lập kế hoạch học tập cho định hướng lâu dài trong tương lai.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| b |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| c |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| d |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| e |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt**  **CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1  1.1  1.2 | Giới thiệu học phần và phương pháp học tập  Sơ lược học phần  Phương pháp học tập | e | 3 | 0 |
| 2  2.1  2.2 | Kỹ thuật phiên dịch- Từ đồng nghĩa và nguyên tắc sử dụng từ đồng nghĩa  Từ đồng nghĩa  Nguyên tắc sử dụng từ đồng nghĩa trong phiên dịch | a, b, c | 6 | 0 |
| 3  3.1  3.2 | Phân tích diễn ngôn  Phân tích diễn ngôn trong tiến trình phiên dịch  Kết cấu ngôn bản  Dịch theo chủ đề- Dịch đuổi và nhìn văn bản dịch | a, b, c | 6 | 0 |
| 4  4.1  4.2 | Thiết kế hoạt động phiên dịch theo các chủ đề  Phiên dịch trong lĩnh vực Giáo dục và Du lịch lữ hành  Kỹ thuật phiên dịch- Diễn giải và Chuyển đổi cấu trúc | a, b, c, d, e | 12 | 0 |
| 5  5.1  5.2 | Thiết kế hoạt động phiên dịch theo các chủ đề  Phiên dịch trong lĩnh vực Kinh doanh thương mại  Kỹ thuật phiên dịch- Giải thích và Ký âm | a, b, c, d, e | 12 | 0 |
| 6  6.1  6.2 | Thiết kế hoạt động phiên dịch theo các chủ đề  Phiên dịch trong lĩnh vực Sức khỏe và công nghệ  Kỹ thuật phiên dịch- Đơn giản hóa và Khái quát hóa | a, b, c, d, e | 6 | 0 |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-6 | a, b, c, e |
| 2 | Bài tập | 1-4 | a, b, c, e |
| 3 | Thảo luận | 1-6 | a-e |
| 4 | Phương pháp sắm vai | 4-6 | a-e |
| 5 | Thực tế | 4-5 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | a,b,c | 30% |
| 2 | Thi giữa kỳ (Vấn đáp) | a,b,c,d,e | 20% |
| 3 | Thi cuối kỳ (Vấn đáp- BTL) | a,b,c,d,e | 50% |

**9. Tài liệu dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
|  | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Đặng Kiều Diệp & Võ Nguyễn Hồng Lam | Interpreting 3 | 2019 | Khoa học kỹ thuật | Thư viện | x |  |
| 2 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh | 2007 | Tổng hợp thành phố HCM | Nhà sách | x |  |
| 3 | Roderick Jones | Conference Interpreting Explained | 2002 | St. Jerome Publishing | Nhà sách |  | x |
| 4 | Nguyễn Thuần Hậu | Cẩm nang luyện dịch và ngữ pháp Tiếng Anh | 2003 | Nhà xuất bản văn hóa thông tin | Nhà sách |  | x |
| 5 |  | www.CNNnews.com |  |  | Internet |  | x |

*Ngày cập nhật*: 16/06/24

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Đã ký)* *(Đã ký)*

***TS. Hoàng Công Bình***

***Ths. Đặng Kiều Diệp TS. Hoàng Công Bình***

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Đã ký)*

***TS.******Võ Nguyễn Hồng Lam***